



J. W. Waterhouse, *Ninfas encontrando la cabeza de Orfeo*, 1900

POEMA

IN TIME / A TIEMPO

Seamus Heaney

Traducción de Pura López Colomé

Para Síoífra (18 de agosto, 2013)

Energy, balance, outbreak:
Listening to Bach
I saw you years from now
(More years than I'll be allowed)
Your toddler wobbles gone,
A sure and grown woman.

Your bare foot on the floor
Keeps me in step; the power
I first felt come up through
Our cement floor long ago
Palps your sole and heel
And earths you here for real.

An oratorio
Would be just the thing for you:
Energy, balance, outbreak
At play for their own sake
But for now we foot it lightly
In time, and silently.

Energía, balance, impulso:
a Bach, atento, escucho;
te veo a años de distancia
(más de los que tendré licencia):
de tambaleos infantiles nada,
toda una mujer, bien plantada.

Sobre el piso tu pie descalzo
me impulsa a llevar el paso;
el poder que sentí hace tanto
en nuestro piso de cemento
palpa tu talón, tu planta
y en tierra en serio te arraiga.

Energía, balance, impulso:
un oratorio es justo
lo que te concierne ahora
en juego, por cuenta propia,
si bien hoy, con pie ligero,
a tiempo vamos, y en silencio.

Este poema fue el último que escribió Seamus Heaney. Tomado de *New Selected Poems 1988-2013*. © Estate of Seamus Heaney; reproducido con autorización de Faber & Faber.